



Unia Europejska
Europejskie Fundusze
Strukturalne i Inwestycyjne



Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia (SOPZ)
dotyczący usługi tłumaczenia spotkań, pism, opinii i dokumentów dot. zamykania
pomocy w ramach RPO WP 2007-2013

I. Przedmiot zamówienia: usługa wykonania tłumaczeń konsekutywnych z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski podczas dwóch spotkań oraz tłumaczenia pisemnego przysięgłego z języka angielskiego na język polski pism i dokumentów Komisji Europejskiej w zakresie zamknięcia pomocy w ramach RPO WP 2007-2013.

II. Uzasadnienie:

W związku z procesem zamykania perspektywy finansowej 2007-2013 w dniu 1 marca 2017r. odbędzie się XXX posiedzenie Komitetu Monitorującego Regionalny Program Operacyjny Województwa Podkarpackiego na lata 2007-2013. W posiedzeniu uczestniczyć będzie przedstawiciel Komisji Europejskiej. Ponadto przewidziane jest spotkanie przedstawicieli IZ RPO WP 2007-2013 z Komisją Europejską, w której uczestniczyć będą przedstawiciele Komisji Europejskiej. W związku z powyższym niezbędne jest zapewnienie tłumaczenia konsekutywnego z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski podczas przedmiotowego posiedzenia oraz spotkania z Komisją Europejską. Ponadto w związku z procesem zamykania Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Podkarpackiego na lata 2007-2013 do Komisji Europejskiej istnieje konieczność zapewnienia tłumaczenia z języka angielskiego na język polski pism i dokumentów Komisji Europejskiej w zakresie zamknięcia dokumentów Programu oraz innych dokumentów i pism Komisji zawierających uwagi i zalecenia związane z zamykaniem pomocy 2007-2013.

III. Zadania Wykonawcy

Część A Tłumaczenia konsekutywne (2 spotkania)

1. Wykonawca zobowiązany jest do wykonania tłumaczenia konsekutywnego z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski podczas XXX posiedzenia Komitetu Monitorującego Regionalny Program Operacyjny Województwa Podkarpackiego na lata 2007-2013 (etap A1) oraz podczas spotkania z Komisją Europejską (etap A2).

2. Miejsce realizacji usługi: Urząd Marszałkowski Województwa Podkarpackiego, 35-010 Rzeszów, ul. Cieplickiego 4. Zamawiający zastrzega sobie prawo zmiany miejsca przeprowadzenia spotkań po dokonaniu konsultacji i ustaleń organizacyjnych z Wykonawcą usługi.

Część B Tłumaczenia pisemne przysięgłe

1. Wykonawca zobowiązany jest do wykonania tłumaczenia pisemnego przysięgłego z języka angielskiego na język polski pism, opinii i dokumentów Komisji Europejskiej, jednorazowo do 10 stron obliczeniowych lub powyżej 10 stron obliczeniowych (ilość stron do tłumaczenia w ramach całej usługi - max. do 250 stron obliczeniowych¹).
2. Zamawiający wymaga, aby słownictwo specjalistyczne użyte w ww. dokumentach zostało wiernie przetłumaczone z języka angielskiego na język polski.
3. Zamawiający nie zatwierdzi dokumentów, które zostaną przetłumaczone przez Wykonawcę w translatorze.
4. Zamawiający wymaga, aby Wykonawca dysponował osobami zdolnymi do należytego wykonania zamówienia.
5. Zamawiający uzna ww. warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że współpracujący z nim tłumacze, którzy zostaną skierowani do realizacji przedmiotowego zamówienia posiadają kwalifikacje zawodowe i wykształcenie niezbędne do wykonania zamówienia, a także niezbędne do zakresu wykonywanych czynności (wykształcenie wyższe filologiczne lub lingwistyczne w zakresie j. angielskiego, ukończone studia podyplomowe dla tłumaczy, kursy, szkolenia w zakresie tłumaczenia).
6. Ocenę spełnienia warunku udziału w postępowaniu Zamawiający dokona w oparciu o kryterium spełnia/nie spełnia, na podstawie dokumentów załączonych przez Wykonawcę.
7. Przekazanie Zamawiającemu przetłumaczonych dokumentów nastąpi w formie papierowej na adres Zamawiającego oraz elektronicznej w dwóch wersjach: edytowalnej (WORD) oraz w programie Adobe Reader (pdf).
8. Zamawiający oczekuje od Wykonawcy zrealizowania zamówienia z należyłą starannością, zaangażowaniem oraz profesjonalizmem.

¹ Strona obliczeniowa zawierająca 1125 znaków zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. (Dz. U. Nr 15 z 2005r., poz. 131).

IV. Zobowiązania i termin realizacji:

Część A Tłumaczenia konsekutywne

1. Usługa tłumaczenia konsekutywnego będzie świadczona w dniu XXX posiedzenia Komitetu Monitorującego Regionalny Program Operacyjny Województwa Podkarpackiego na lata 2007-2013 tj. 1 marca 2017r. oraz w dniu spotkania z Komisją Europejską (planowany termin: III kwartał 2017r. zostanie dokładnie określony w kontaktach roboczych).
2. Przewiduje się 3 godziny tłumaczenia konsekutywnego podczas XXX posiedzenia Komitetu Monitorującego Regionalny Program Operacyjny Województwa Podkarpackiego na lata 2007-2013 oraz 4 godziny tłumaczenia konsekutywnego podczas spotkania z Komisją Europejską.
3. Do tłumaczenia ustnego – konsekutywnego wymagany jest minimum jeden tłumacz.
4. Stawką rozliczeniową w przypadku tłumaczeń ustnych konsekutywnych jest godzina zegarowa. Czas pracy tłumacza liczy się w chwili rozpoczęcia spotkania do faktycznego zakończenia spotkania.
5. Tłumacze mają obowiązek stawić się na wyznaczone miejsce na 20 minut przed planowanym spotkaniem.
6. Zamawiający zastrzega sobie możliwość rezygnacji z zamówienia z przyczyn niezależnych od Zamawiającego np. nieobecności podczas posiedzenia Komitetu osób anglojęzycznych, bez ponoszenia jakichkolwiek kosztów z tego tytułu, pod warunkiem powiadomienia Wykonawcy najpóźniej na 2 dni robocze przed terminem wyznaczonym na świadczenie usługi.
7. W celu zapewnienia wysokiej jakości tłumaczenia Zamawiający na co najmniej 5 dni roboczych przed terminem realizacji zamówienia, przekaże Wykonawcy drogą mailową materiały, które pomogą przygotować się do tłumaczenia tj. porządek obrad spotkań, o których mowa w pkt.1, materiały będące przedmiotem obrad np. prezentacje multimedialne oraz uchwały Komitetu wraz z załącznikami.
8. Koszty dojazdu i zakwaterowania tłumaczy leżą po stronie Wykonawcy.
9. Zapłata wynagrodzenia nastąpi odrębnie po wykonaniu każdego z etapów usługi tłumaczenia podczas XXX posiedzenia Komitetu Monitorującego Regionalny Program Operacyjny Województwa Podkarpackiego na lata 2007-2013 oraz podczas spotkania z Komisją Europejską, na podstawie umowy obejmującej przedmiot zamówienia.

Część B Tłumaczenia pisemne przysięgłe

1. Usługa tłumaczenia pisemnego przysięgłego obejmuje pisemne przysięgłe tłumaczenie z języka angielskiego na język polski pism, opinii i dokumentów Komisji Europejskiej przekazanych Instytucji Zarządzającej RPO WP 2007-2013 obejmujących tematykę związaną z zamykaniem pomocy 2007-2013, w następujących terminach: do 5 dni

roboczych (pisma, opinie i dokumenty liczące jednorazowo do 10 stron obliczeniowych); do 10 dni roboczych (pisma, opinie i dokumenty liczące jednorazowo powyżej 10 stron obliczeniowych).

2. Zamawiający każdorazowo przekaze Wykonawcy materiały do tłumaczenia w formie elektronicznej w programie Adobe Reader (pdf).

3. Zapłata wynagrodzenia nastąpi każdorazowo po wykonaniu usługi tłumaczenia przekazanego pisma i dokumentu oraz przekazania przez Wykonawcę przetłumaczonego tekstu w formie określonej w pkt. III części B, w pkt.7.

DYREKTOR
Departamentu Rozwoju Regionalnego
Danuta Cichoń
Danuta Cichoń